

ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДЕНА
Решением Ученого совета,
протокол от 31.03.2025
№ 10

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

от 02.04.2025 № 084-4561

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Уровень магистратура

Магистерская программа: Теория и практика перевода
Квалификация магистр
Форма обучения очная
Срок обучения 2 года
Язык обучения Русский

ФГОС ВО по направлению подготовки утвержден приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 992.

Разработчики:

Руководитель направления
подготовки
к. филол.н., доцент

	Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП	
Кому выдан:	Е. А. Дамман
Пользователь:	dammanea
Дата подписания:	08.04.2025

Е. А. Дамман

Руководитель магистерской
программы
к. филол.н., доцент

	Электронный документ, подписанный ПЭП, хранится в системе электронного документооборота Южно-Уральского государственного университета
СВЕДЕНИЯ О ВЛАДЕЛЬЦЕ ПЭП	
Кому выдан:	Е. А. Дамман
Пользователь:	dammanea
Дата подписания:	03.07.2025

Е. А. Дамман

Челябинск 2025

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

Образовательная программа высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика разработана на основе ФГОС ВО, профессиональных стандартов, с учетом потребностей регионального рынка труда, традиций и достижений научно-педагогической школы университета с учетом требований федерального законодательства.

Образовательная программа включает в себя: описание, учебный план с графиком учебного процесса, рабочие программы дисциплин, программы практик, итоговой аттестации, а также оценочные и методические материалы, рабочую программу воспитания, календарный план воспитательной работы, формы аттестации.

Образовательная программа имеет своей целью формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО, а также профессиональных компетенций, сформулированных самостоятельно на основе профессиональных стандартов, потребностей регионального рынка труда.

Магистерская программа Теория и практика перевода ориентирован на профессиональную деятельность в следующих областях (сферах):

Области и сферы профессиональной деятельности	Код и наименование профессионального стандарта	Код и наименование обобщенной трудовой функции	Коды и наименования трудовых функций
04 Культура, искусство	04.015 Специалист в области перевода	С Управление качеством перевода	С/03.7 Редакционно-технический контроль перевода
04 Культура, искусство	04.015 Специалист в области перевода	В Профессионально ориентированный перевод	В/01.6 Устный последовательный перевод; В/02.6 Синхронный перевод; В/03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)
04 Культура, искусство	04.015 Специалист в области перевода	С Управление качеством перевода	С/02.7 Автоматизация переводческих и локализационных проектов
04 Культура, искусство	04.015 Специалист в области перевода	С Управление качеством перевода	С/05.7 Управление производственным процессом перевода

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях или

сферах профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций требованиям к квалификации работника.

В рамках освоения программы выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов:

- научно-исследовательский;
- переводческий.

Магистерская программа Теория и практика перевода конкретизирует содержание программы путем ориентации на организационно-управленческий типы задач.

Образовательная программа имеет государственную аккредитацию. Государственная итоговая аттестация выпускников является обязательной и осуществляется после выполнения обучающимся учебного плана или индивидуального учебного плана в полном объеме (часть 6 статьи 59 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации").

ГИА по магистерской программе включает: государственный экзамен и защиту выпускной квалификационной работы.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Результаты освоения образовательной программы определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т. е. его способностью применять знания, умения, навыки в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

Перечень формируемых у выпускника компетенций и индикаторы их достижения:

Формируемые компетенции (код и наименование компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения (знания, умения, практический опыт)
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Использует критический анализ, систематизацию и обобщение информации для выработки стратегий действий.	Знает: новые публикации в междисциплинарных областях знания, методику оценивания их статуса и качества; принципы создания научного текста; современные методы исследований в области филологии и смежных областях, современную филологическую парадигму в исследовании; методологическое наследие ведущих научных школ и современные научные концепции; способы систематизации разнородных данных, процедур анализа проблем и принятия решений; современные и актуальные научные методы для применения системного подхода для решения поставленных задач. Умеет: извлекать информацию, необходимую для реализации собственного исследования; анализировать результаты применения новых знаний в своем исследовании. проводить научное филологическое исследование с

		применением современных методов; систематизировать полученные результаты профессиональной деятельности аннотировать и реферировать научную литературу, использовать исторические достижения языковедческой науки при решении актуальных фундаментальных и прикладных задач; осуществлять эффективные процедуры анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности; проводить системный анализ на основе собранных данных. Имеет практический опыт: квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта; применения исторических достижений языковедческой науки при решении актуальных фундаментальных и прикладных задач; использования методов установления причинно-следственных связей и определения наиболее значимых среди них; методик постановки цели и определения способов ее достижения; методик разработки стратегий действий при проблемных ситуациях; научного поиска информации из надежных источников; создания научных текстов (отчетов, статей, тезисов, материалов докладов) на заданную тему.
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Определяет этапы жизненного цикла проекта, выстраивает последовательность их реализации.	Знает: теоретические и методологические основы управления проектами разработки объектов профессиональной деятельности. Умеет: применять методы управления проектами разработки объектов профессиональной деятельности. Имеет практический опыт: управления проектами разработки объектов профессиональной деятельности.

УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Разрабатывает командную стратегию для достижения поставленной цели, умеет организовывать и руководить работой команды.	Знает: методики формирования команд, методы эффективного руководства коллективами; методики формирования проектных команд. Умеет: разрабатывать командную стратегию; организовывать работу коллективов, управлять коллективом, разрабатывать мероприятия по личностному, образовательному и профессиональному росту; разрабатывать план групповых и организационных коммуникаций при подготовке и выполнении проекта. Имеет практический опыт: использования методов организации и управления коллективом, планированием его действий; анализа, проектирования и организации межличностных, групповых и организационных коммуникации в команде для достижения поставленной цели.
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Использует методы и способы современных коммуникативных технологий на русском и иностранном языке для академического и профессионального взаимодействия.	Знает: правила квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров; коммуникативно приемлемые стратегии академического и профессионального общения на иностранном языке; правила редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля; современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации; основные лексические и грамматические особенности различных вариантов английского языка; приемы и методы различных коммуникативных сфер; механизмы реализации эффективных коммуникаций; специфику информационно-коммуникативных процессов, применяя при этом современные коммуникативные технологии на родном и/или иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия; правила построения высказывания на русском и иностранном языке с соблюдением требований языковой и речевой нормы и с учетом профессионального характера содержания высказывания; коммуникативные технологии; фонетические, лексические и грамматические языковые

средства первого иностранного языка (английского); стратегии решения профессиональных задач средствами английского языка; орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранного языка.

Умеет: правильно применять правила квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров; устанавливать и развивать профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия; редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать все типы текстов официально-делового и публицистического стиля; применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения; проводить лингвистический анализ, основываясь на знаниях об основных лексических и грамматических особенностях вариантов английского языка; эффективно применять знания основ ораторского искусства в практической деятельности, применяя при этом современные коммуникативные технологии на родном и/или иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия; использовать терминологию и лексику современных коммуникативных технологий; выстраивать коммуникативный акт на русском и и иностранном языке в соответствии с языковыми нормами и с учетом ситуации профессионального общения; применять коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия; читать, слушать, писать, говорить на первом иностранном языке (английском); использовать когнитивно-дискурсивными стратегии и тактики, направленные на восприятие и порождение связных текстов.

		Имеет практический опыт: владения навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров; владения интегративными коммуникативными умениями в устной и письменной иноязычной речи в ситуациях академического и профессионального общения; владения правилами редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля; владения методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств; владения навыками проведения лингвистического анализа текста; использования основных коммуникативных технологий при решении профессиональных задач, применяя при этом современные коммуникативные технологии на родном и/или иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия; владения сновными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания системой представлений о языке как целостном исторически сложившемся, типологически отмеченном, структурно-системном и функциональном образовании, являющимся продуктом исторического развития, о взаимодействии естественных языков и информационно-коммуникационных технологий; общей и коммуникативной компетенциями (лингвистической, социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации; владения первым иностранным языком (английским) минимум на уровне C1 CEFR, достаточном для академического и профессионального взаимодействия; осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
--	--	---

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Использует анализ для учета разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	Знает: социокультурные традиции различных лингво-культурных групп, этносов и конфессий; основы теории и практики межкультурной коммуникации. Умеет: анализировать важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития; давать характеристику межкультурному разнообразию российского и зарубежных обществ. Имеет практический опыт: создания недискриминационной среды в процессе межкультурного взаимодействия; осуществления межкультурной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	Определяет и реализовывает приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.	Знает: основные принципы профессионального и личностного развития, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда; способы совершенствования своей деятельности на основе самооценки. Умеет: решать задачи собственного профессионального и личностного развития, включая задачи изменения карьерной траектории; расставлять приоритеты. Имеет практический опыт: владения способами управления своей познавательной деятельностью и ее совершенствования на основе самооценки и принципов образования в течение всей жизни.
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании и системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие	Использует систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка с учетом ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.	Знает: оптимальные подходы и методы решения конкретных научных и прикладных задач в области лингвистики; гуманистические ценности; взгляды выдающихся лингвистов; основные принципы, методику исследования и наиболее важные конкретные достижения языковедов прошлого и современности; особенности функционирования системы изучаемого иностранного языка; способы расширения сферы научной деятельности, участия в междисциплинарных исследованиях на стыке наук; особенности функционирования системы изучаемого иностранного языка и тенденции ее развития; методы проведения научных исследований в области системы языка и перевода. Умеет: использовать оптимальные подходы и

культуре стран изучаемого иностранного языка		методы решения конкретных научных и прикладных задач в области лингвистики; принять на себя нравственное обязательство по отношению к обществу и культурному наследию; использовать фундаментальные знания по филологии в сфере профессиональной деятельности; интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка; расширять сферу научной деятельности, участвовать в междисциплинарных исследованиях на стыке наук; интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций; применять методы научных исследований в области системы языка при обработке языкового материала. Имеет практический опыт: применения оптимальных подходов и методов решения конкретных научных и прикладных задач в области лингвистики; владения навыками нравственного восприятия окружающего мира; владения навыками лингвистического мышления; основами теоретических знаний по лингвистике; применения в профессиональной деятельности теоретических и практических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка; осуществления научной деятельности, участия в междисциплинарных исследованиях на стыке наук; применения в профессиональной деятельности теоретических и практических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка; владения навыком самостоятельного применения методов научных исследований в области системы языка и перевода при обработке языкового материала.
---	--	--

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	Применяет в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	Знает: современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности. Умеет: создавать профессионально релевантные тексты с учетом порядка построения, принятого в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе. Имеет практический опыт: успешно реализовывать аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.
ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	Применяет в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания; использует современные методики и технологии организации образовательного процесса.	Знает: общедидактические принципы обучения и воспитания, современные методики и технологии образовательного процесса. Умеет: организовывать образовательный процесс на основе принципов обучения и воспитания, проектировать основные и дополнительные образовательные программы. Имеет практический опыт: успешного применения в профессиональной деятельности общедидактических принципов обучения и воспитания, использования современных методик и технологий организации образовательного процесса, проектирования основных и дополнительных образовательных программ.

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	Создает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к различным регистрам общения.	Знает: основные принципы функционирования официального, нейтрального и неофициального регистров общения применительно к речевым произведениям на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах; коммуникативные технологии; фонетические, лексические и грамматические языковые средства первого иностранного языка (английского); стратегии решения профессиональных задач средствами английского языка. Умеет: создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; выявлять особенности контекста общения; адекватно применять правила построения текстов на первом иностранном языке (английском); понимать и порождать речь, соответственно регистру общения, в ситуациях профессиональной коммуникации. Имеет практический опыт: порождения и понимания связных устных и письменных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения на изучаемом иностранном языке; владения устойчивыми навыками восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском); контекстными знаниями; системой представлений о языке как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка.
---	---	---

ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	Умеет осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения.	Знает: основные правила и традиции межкультурного профессионального общения, правила речевого общения в иноязычном социуме; коммуникативно приемлемые стратегии академического и профессионального общения на иностранном языке; коммуникативные стратегии и тактики, языковые нормы, правила и приемы, принятые в разных сферах коммуникации; условия и причины успешной/неуспешной коммуникации; основные критерии и принципы коммуникативного кодекса; концепции, связанные с международным этикетом. Умеет: осуществлять в конкретных ситуациях межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме; устанавливать и развивать профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия; выстраивать устную и письменную коммуникацию на русском и иностранном языках. Имеет практический опыт: успешного применения моделей типичных социальных ситуаций, типичных сценариев взаимодействия с участниками межъязыковой и межкультурной коммуникации; владения интегративными коммуникативными умениями в устной и письменной иноязычной речи в ситуациях академического и профессионального общения, взаимодействия с участниками межъязыковой и межкультурной коммуникации; владения различными формами коммуникации.
ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных	Применяет современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; умеет составлять и оформлять научную документацию.	Знает: требования к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме; различные источники информации для решения задач в области профессиональной деятельности; информационные ресурсы для поиска, хранения и обработки информации;

эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	требования к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме; требования к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме; основные современные технологии для осуществления сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; требования к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме. Умеет: структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии; осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; предоставлять информацию в требуемом формате; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии; применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии. Имеет практический опыт: владения навыками представления и интерпретации научных результатов исследования; навыками оформления и представления результатов научного исследования; владения стандартными методами компьютерного представления данных для решения задач профессиональной деятельности; работы с различными информационными ресурсами и базами данных для решения задач поиска, хранение, обработки и анализ информации; владения навыками представления и интерпретации научных результатов исследования; навыками оформления и
--	---

		представления результатов научного исследования; владения навыками представления и интерпретации научных результатов исследования; навыками оформления и представления результатов научного исследования; оформления научной документации с учетом правил оформления ссылок и библиографии, принятых в русскоязычном и иноязычном научных дискурсах; владения навыками представления и интерпретации научных результатов исследования; навыками оформления и представления результатов научного исследования.
ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	Использует основные информационно-поисковые и экспертные системы.	Знает: основные принципы работы с информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации. Умеет: работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации. Имеет практический опыт: использования рациональных приемов поиска и эффективного применения программных продуктов профильных информационно-поисковых и экспертных систем.

Формируемые компетенции (код и наименование компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Профессиональный стандарт и трудовые функции	Результаты обучения (знания, умения, практический опыт)
ПК-1 Способен осуществлять автоматизацию переводческих проектов	Осуществляет автоматизацию переводческих проектов.	04.015 Специалист в области перевода С/02.7 Автоматизация переводческих и локализационных проектов	Знает: основные задачи автоматизации обработки языка в переводческих проектах; базовые принципы автоматической обработки языковых данных; основные задачи автоматизации обработки языка в переводческих проектах; базовые принципы автоматической обработки языковых данных; лингвистически-ориентированные интеллектуальные и информационные электронные системы и принципы работы с ними; особенности использования различных информационных технологий для решения профессиональных задач; технологии для автоматизации различных этапов деятельности переводчика; современное программное обеспечение и сервисы, реализующие технологии автоматизации этапов переводческой деятельности; синтаксис языка программирования Python Умеет: использовать в переводческих проектах существующие системы обработки естественного языка, интеллектуальные и информационные электронные системы; использовать в переводческих проектах существующие системы обработки естественного языка, интеллектуальные и информационные электронные

			системы; проводить их сравнительный анализ; проектировать модули данных систем; использовать информационные технологии на этапах подготовки к выполнению перевода, в процессе перевода и на этапе редактирования перевода; осуществлять выбор программного обеспечения и сервисов для решения профессиональных задач; реализовывать средствами языка программирования программы-примеры для автоматизации обработки естественного языка в переводческих проектах; проектировать лингвистические компоненты интеллектуальных и информационных электронных систем, составлять и отлаживать тестовые примеры спроектированных лингвистических компонентов средствами языка программирования Имеет практический опыт: работы с системами обработки естественного языка; работы с системами обработки естественного языка; проектирования модулей таких систем; находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса; владения навыком составления и использования электронных лингвистических ресурсов с применением программного обеспечения и сервисов автоматизации этапов переводческой деятельности; информационной культурой в сфере применения технологий автоматизации этапов переводческой деятельности;
--	--	--	---

			построения алгоритмов обработки естественного языка; составления программ-примеров для автоматизации отдельных этапов переводческих проектов
ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	Применяет редакционно-технический контроль перевода.	04.015 Специалист в области перевода С/03.7 Редакционно-технический контроль перевода	Знает: коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, приёмы передачи степени официальности или неофициальности в переводящем языке; правила иноязычного речевого этикета; терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины, наиболее употребительные во французском языке фразеологические и паремиологические единицы, условные сокращения; этикетные формулы, принятые в различных жанрах речевого общения, их функциональные различия[1]; требования к оформлению текста перевода; - приемы послепереводческого саморедактирования текста перевода; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные модели перевода и принципы их использования при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности в переводе; средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода;

			структурные и композиционные особенности требуемого типа текста, лексические и грамматические нормы второго изучаемого иностранного и русского языков Умеет: профессионально верно выбирать общую стратегию перевода с учетом прагматической установки и жанра речевого общения; обеспечить межкультурное общение в различных профессиональных сферах; выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации; применять тактики разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации; редактировать и оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять послепереводческое саморедактирование текста перевода; редактировать, анализировать и оценивать результаты перевода; проводить верификацию исходного и переводного текстов, формулировать критические замечания к качеству перевода; проводить верификацию исходного и переводного текстов, формулировать критические замечания к качеству перевода; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода Имеет практический опыт: владения методами планирования и организации информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование
--	--	--	---

			профессиональных умений в области перевода и в сфере межкультурного общения; общей и коммуникативной компетенциями (лингвистической, социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации; владения навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами, системами машинного перевода; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода; владения коммуникативными стратегиями и тактиками; риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в той или иной сфере перевода, адекватно использовать их при решении профессиональных задач; осуществления контроля переведенных материалов; осуществление контроля переведенных материалов; владения нормами русского и второго изучаемого иностранного языков, приемами редакторской правки текста
ПК-3 Способен осуществлять профессиональную ориентированность перевод	Умеет осуществлять профессионально-ориентированный перевод.	04.015 Специалист в области перевода В/01.6 Устный последовательный перевод В/02.6 Синхронный перевод В/03.6 Письменный	Знает: нормы и стандарты специализированной области знаний, определяющий терминологический аппарат на исходном и переводящем языках[2]; виды и особенности устного перевода; механизмы осуществления устного

		перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	осуществления устного перевода; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе со второго иностранного языка на русский и наоборот; особенности устного синхронного перевода и его отличия от других видов перевода; стратегии, техники и технологию выполнения устного синхронного перевода; нормы переводческой этики и этикета; приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности переводчика Умеет: находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе; быстро и адекватно воспринимать устную речь, произносимую в разном темпе и с различными особенностями произношения; воспроизводить перевод в форме устной речи; осуществлять профессиональноориентированный перевод со второго иностранного языка на русский и наоборот; осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка
--	--	---	--

			Российской Федерации на иностранный язык текстов разной степени трудности, применяя адекватные приемы и средства перевода; создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно-релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка Имеет практический опыт: осуществления устного и письменного межкультурного и межъязыкового перевода; владения техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода; способностью обобщать и компрессировать смысл услышанного; профессионально-ориентированного перевода со второго иностранного языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; владения навыками устного синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; технологией устного синхронного перевода, что позволяет осуществлять перевод высокого качества, востребованный на рынке труда; саморедактирования переводного текста
ПК-4 способность управлять производственн ым процессом	осуществляет управление производственным процессом перевода	04.015 Специалист в области перевода С/05.7 Управление производственным процессом перевода	Знает: особенности перевода грамматических форм; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные

перевода			базы, электронные ресурсы по тематике курса[3]; типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках[4]; принципы разработки типовых алгоритмов и типовых технологических процессов, общую теорию перевода и практические переводческие приемы Умеет: использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; оценивать качество устного перевода и предложить пути и методы его улучшения; осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста; вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа; выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; осуществлять стратегическое управление данными, профессионально оценивать качество перевода, обрабатывать и анализировать большие данные в специализированном
-----------------	--	--	--

			программном обеспечении Имеет практический опыт: владение широким словарным запасом в пределах указанных тем; достаточной базой практических навыков и умений устного последовательного перевода на различные темы; навыками предпереводческого анализа текста, подлежащего устному последовательному переводу, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; практическими навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа на профессиональном уровне; распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач; использования системы показателей эффективности переводческих процессов
--	--	--	---

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

	УК-1	УК-2	УК-3	УК-4	УК-5	УК-6	ОПК-1	ОПК-2	ОПК-3	ОПК-4	ОПК-5	ОПК-6	ОПК-7	ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4
Иностранный язык в профессиональной деятельности				+							+						
Лингвистика в системе современного гуманитарного знания	+						+										
История лингвистических учений							+										
Информационные технологии												+	+				
Основы профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)				+						+							
Межкультурное взаимодействие в профессиональной деятельности					+						+						
История и методология науки	+							+									

Второй иностранный язык				+							+						
Педагогика высшей школы									+								
Философия научного знания						+											
Управление проектами		+	+														
Варианты английского языка				+						+							
Лингвистическое обеспечение международного партнерства					+											+	
Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык)				+												+	
Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык)				+										+	+		

Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки	+														+		
Основы дипломатического перевода (первый иностранный язык)																+	+
Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык)															+		+
Двусторонний устный перевод (второй иностранный язык)															+		+
Практический курс перевода второго иностранного языка															+	+	
Производственная практика (научно-исследовательская работа) (4 семестр)							+					+					

Производственная практика (научно-исследовательская работа) (3 семестр)						+						+					
Производственная практика (преддипломная) (4 семестр)						+						+					
Производственная практика (научно-исследовательская работа) (1 семестр)						+						+					
Производственная практика (научно-исследовательская работа) (2 семестр)						+						+					
Учебная практика (переводческая) (2 семестр)			+										+				
Устный последовательный перевод (первый иностранный язык)*				+												+	
Краеведческий дискурс и перевод*				+											+		

Русский язык для профессиональн ых целей*				+													
Электронные ресурсы переводчика*													+				
Основы программирован ия лингвистических задач (язык Python)*													+				
Автоматическая обработка естественного языка*													+				

*факультативные дисциплины

4. СВЕДЕНИЯ ОБ УСЛОВИЯХ РЕАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Ресурсное обеспечение образовательной программы отвечает требованиям к условиям реализации образовательных программ высшего образования, определяемых ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

4.1. Общесистемное обеспечение программы

Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам. Перечень задействованных учебных лабораторий представлен в рабочих программах дисциплин, практик.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечной системе «Лань» и к электронной информационно-образовательной среде университета. Университетом разработана информационная аналитическая система «Универис», доступ студента к которой осуществляется через личный кабинет. Студент имеет возможность ознакомиться с учебным планом, рабочими программами изучаемых дисциплин, практик, электронными образовательными ресурсами. В системе также хранятся сведения о результатах текущей и промежуточной аттестации каждого студента; через раздел «Топ-500» формируется электронное портфолио обучающегося, в том числе имеется возможность сохранения его работ и оценок за эти работы; имеется возможность общаться с любым участником образовательного процесса по электронной почте.

4.2. Материально-техническое обеспечение программы

Учебные аудитории университета оснащены необходимым оборудованием и техническими средствами обучения, обеспечивающими проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и самостоятельной работы обучающихся, предусмотренными учебным планом вуза, и соответствующими действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Перечень материально-технического обеспечения, используемого при реализации образовательной программы, приведен в рабочих программах дисциплин и практик.

Помещения для самостоятельной работы студентов, оснащенные компьютерной техникой с возможностью выхода в сеть «Интернет», в том числе в электронную-информационно-образовательную среду университета.

Университет располагает необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, состав которого определен в рабочих программах дисциплин и практик.

Образовательная программа обеспечена учебно-методической документацией и материалами по всем учебным дисциплинам. Обучающимся обеспечен доступ к фондам учебно-методической документации.

4.3. Кадровое обеспечение реализации программы

Реализация образовательной программы обеспечивается педагогическими работниками университета, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы на иных условиях.

Квалификация педагогических работников университета отвечает квалификационным требованиям, указанным в профессиональных стандартах (при наличии) и (или) квалификационных справочниках.

Все преподаватели занимаются научной, учебно-методической и (или) практической деятельностью, соответствующей профилю преподаваемых дисциплин.

Доля педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень и (или) ученое звание, в общем числе педагогических работников университета, составляет не менее 70 %.

Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и (или) работников организаций, осуществляющих трудовую деятельность в профессиональной сфере, соответствующей профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники, (имеющих стаж работы в данной профессиональной сфере не менее 3 лет) в общем числе работников составляет не менее 5 %.

Общее руководство научным содержанием программы магистратуры осуществляет научно-педагогический работник университета, имеющий ученую степень, осуществляющий самостоятельные научно-исследовательские (творческие) проекты или участвующий в осуществлении таких проектов, по направлению подготовки, имеющий ежегодные публикации по результатам указанной научно-исследовательской (творческой) деятельности в ведущих отечественных и (или) зарубежных рецензируемых научных журналах и изданиях, а также осуществляющий ежегодную апробацию результатов указанной научно-исследовательской (творческой) деятельности на национальных и международных конференциях.

4.4. Финансовые условия реализации программы

Размер средств на реализацию образовательной программы ежегодно утверждается приказом ректора.

4.5. Механизмы оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе

Качество образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе определяется в соответствии с Положением о внутренней независимой оценке качества образования.

4.6. Особенности организации образовательного процесса по образовательной программе для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение по образовательной программе инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется университетом с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья совместно с другими обучающимися.

Университет предоставляет инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья (по их заявлению) возможность обучения по образовательной программе, учитывающей особенности их психофизического развития, индивидуальных возможностей и, при

необходимости, обеспечивающей коррекцию нарушений развития и социальную адаптацию указанных лиц.

При необходимости для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья может быть разработан индивидуальный порядок освоения образовательной программы.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрено использование специальных технических средств обучения и реабилитации, ассистивных информационных технологий.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья, в том числе с использованием специальных технических средств обучения и ассистивных информационных технологий.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья установлен особый порядок освоения дисциплин по физической культуре и спорту с учетом состояния их здоровья с соблюдением принципов здоровьесберегающих технологий и адаптивной физической культуры.

В случае необходимости использования электронного обучения, дистанционных образовательных технологий для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Выбор методов обучения осуществляется преподавателями, исходя из их доступности для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Конкретные формы и виды самостоятельной работы инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливаются преподавателями с учетом их способностей, особенностей восприятия и готовности к освоению учебного материала.

Практическая подготовка обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья организуется с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. При определении мест прохождения практики учитываются условия доступности и рекомендации о противопоказанных видах трудовой деятельности и рекомендуемых условиях труда, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации или абилитации инвалида.

Проведение текущей, промежуточной, государственной итоговой аттестации для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.